

Restaurierung und Rekonstruktion in der archaischen lateinischen Tragödie

1. Accius, *Atreus* 220-222 Ribbeck³, 51-53 Dangel

Concoquit

partem vapore flammae; tribuit in foco
veribus lacerta

„einen Teil des Fleisches kocht er mit dem Dampf der Flamme; die Gliedmaßen legt er mit Bratspießen auf das Feuer.“

Nonius 210 M., 310 L. (R. Mazzacane)

concoquit partem vapore flammam tribuit veribus lacerta in focos ω

Ribbeck³

veribus in foco / lacerta tribuit

Dangel

tribuit in foco / veribus lacerta

2. Accius, *Armorum iudicium* 157 Ribbeck³, 163 Dangel

Hem, vereor plus quam fas est captivum hiscere

„Weh, ich fürchte, dass ein Gefangener seinen Mund weiter aufmacht, als es sich gehört.“

Ribbeck³

captivam

3. Accius, *Bacchae* fr. 245 Ribbeck³, 417 Dangel

quia neque vetustas neque mos neque grandaevitas.

„Da weder das Altertum noch die Tradition noch das hohe Alter“

Nonius 116, 13 M., 167, 18 L.

quia neque mors neque vetustas neque grandaevitas.

Eur. *Bacch.* 206-207

οὐ γὰρ δῖήρηχ' ὁ θεός, οὔτε τὸν νέον

εἰ χρὴ χορεύειν οὔτε τὸν γεραίτερον.

„Wenn es um den rituellen Tanz geht, macht der Gott keinen Unterschied zwischen Jung und Alt.“

4. Pacuvius (*trag. inc.* 80-82 Ribbeck³) 150*** Schierl (Cicero *De oratore* 3, 219)

Qua tempestate Helenam Paris innuptis iunxit nuptiis,
ego tum gravida expletis iam fere ad pariendum mensibus,
per idem tempus Polydorum Hecuba partu postremo parit.

„Zu der Zeit, als Paris Helena zu seiner Frau nahm, in einer Hochzeit, die keine war – ich war damals schwanger, die Monate bis zur Geburt waren schon beinahe verstrichen – zu eben jener Zeit gebar Hekabe Polydoros, ihr letztes Kind.“

Pacuvius, *Iliona* 191-193 Ribbeck³, 143 Schierl

ab eo ...

depulsum mamma paedagogandum accipit
repotialis Liber

„von diesem empfing ihn, nachdem er der mütterlichen Brust entwöhnt war, Liber Repotialis, um ihn großzuziehen“

Fest. p. 350, 13-16 L.

REPOTIA postridie nuptias apud novum maritum cenatur, quia quasi reficitur potatio. Pacuvius in Iliona: ab eo ... depulsum mamma paedagogandum accipit repotialis Liber.

„REPOTIA Am Tag nach der Hochzeit speist man beim Bräutigam und wiederholt so auf gewisse Weise das Trinken“

Pacuvius, *Iliou* 194 Ribbeck³, 144 Schierl
sed hi cluentur hospitem infid[el]issimi
„aber diese sind bekannt als die treulosesten der Gastfreunde“

5. Serv. Dan. ad Verg. *Aen.* 2, 62

“occumbere morti”: novae locutionis figura et penitus remota. Ennius:

ut vos vestri liberi

defendant, pro vostra vita morti occumbant obviam

„Dem Tod begegnen“: Ausdruck einer nicht bezeugten und vollkommen ungewöhnlichen Verbalform.
Ennius: Damit unsere Kinder euch verteidigen, für euer Leben in den Tod gehen.“

Ennius

inc. 383-384 Ribbeck³

... ut vos vestri liberi

defendant, pro vostra vita morti occumbant obviam

Erechtheus Ribbeck, *Römische Tragödie*, 135-136 Vahlen², 140-141 Warmington

... ut nos nostri liberi

defendant, pro nostra vita morti occumbant obviam

inc. 397-398 Jocelyn, 198 Manuwald

... ut vos nostri liberi

defendant, pro vostra vita morti occumbant obviam

Eur. *Erechtheus* fr. 360, 14-15 *TrGF*

ἔπειτα τέκνα τοῦδ' ἕκατι τίκτομεν,

ὡς θεῶν τε βωμοὺς πατρίδα τε ῥυώμεθα.

„Zu diesem Zweck also bekommen wir Kinder:

um die Altäre der Götter und die Heimat zu retten.“

fr. 360, 25-27 *TrGF*

ἀλλ' ἔμοιγ' εἶη τέκνα

<ᾶ> καὶ μάχοιτο καὶ μετ' ἀνδράσιν πρέποι,

μὴ σχήματ' ἄλλως ἐν πόλει πεφυκότα.

„Aber ich möchte Söhne haben, die kämpfen und sich unter den Menschen hervorheben und nicht bedeutungslose Gestalten in der Stadt sind.“

6. Accius *Eurysaces*

347-348 Ribbeck³

... discidia amantem scindere

turbat vulgum, evitat [vitam regi,] moeros disicit

„den niederzureißen, der Zwistigkeiten liebt, versetzt das Volk in Unruhe, tötet (den König), reißt die Mauern ein.“

367-368 Dangel

... Discidia amantem nectier

turbat vulgum, evitat, moeros disicit

„Er wiegelt das Volk auf, das es liebt, wenn Zwietracht geknüpft wird, nimmt das Leben, reißt die Mauern ein.“

Nonius 230, 17 M., 342 L. (R. Mazzacane)

vulgum Vergilius Aeneidos lib. II (98-99)

tunc spargere voces

in vulgum ambiguas.

Accius in Eurysace

†diffidamantem necidere†

turbat vulgum, evitat, moeros disicit.

diffidamantem *Lindsay* difidamantem *FH* diffida mentem *E* diffidam antem *LG* necidere ω turbat

vulgum ambigua accius evitat vulgum ω